

Sugar Sugar Rune

4



Moyoco Anno

SUGAR² RUNE

Sugar Sugar Rune



MOYOCO ANNO

TRANSLATED BY KAYA LATERMAN

ADAPTED BY NUNZIO DEFILIPPIS & CHRISTINA WEIR

LETTERED BY FOLTZ DESIGN



FALLANTINE BOOKS • NEW YORK



FROM THE MAGICAL ARTIFACTS MAIL ORDER BOOK.

IV

HONORIFICS EXPLAINED

V

RUNE 19

THE FIRST WALPURGIS NIGHT

1

RUNE 20

PIERRE'S MISSION, CHOCOLAT'S SUFFERING

23

RUNE 21

WHO DOES CHOCOLAT BELONG TO?

39

RUNE 22

THE GORGES MAKE THEIR MOVE

97

RUNE 23

CAPTURE HIS HEART!

129

ABOUT THE CREATOR

174

TRANSLATION NOTES

175

PREVIEW OF SUGAR, SUGAR, RUNE 5

180

Super Sugar Rune volume 4 is a work of fiction. Names, characters, places, and incidents are the products of the author's imagination or are used fictitiously. Any resemblance to actual events, locales, or persons, living or dead, is entirely coincidental.

A Del Rey Trade Paperback Original

Super Sugar Rune volume 4 copyright © 2006 by Moyoco Anno
English translation copyright © 2006 by Moyoco Anno

All rights reserved.

Published in the United States by Del Rey Books, an imprint of The Random House
Publishing Group, a division of Random House, Inc., New York.

Del Rey is a registered trademark and the Del Rey colophon is a trademark
of Random House, Inc.

Publisher's rights arranged through Kodansha Ltd.

First published in Japan in 2005 by Kodansha Ltd., Tokyo

ISBN 9-345-48982-X

Printed in the United States of America

www.delreymanga.com

1 2 3 4 5 6 7 8 9

Translator: Kyoji Latortue

Adaptors: Numbi DePillars and Cynthia Rine
Larsen/TP: Foils Design

HONORIFICS EXPLAINED

Throughout the Del Rey Manga books, you will find Japanese honorifics left intact in the translations. For those not familiar with how the Japanese use honorifics and, more important, how they differ from American honorifics, we present this brief overview.

Politeness has always been a critical facet of Japanese culture. Ever since the feudal era, when Japan was a highly stratified society, use of honorifics—which can be defined as polite speech that indicates relationship or status—has played an essential role in the Japanese language. When addressing someone in Japanese, an honorific usually takes the form of a suffix attached to one's name (example, "Asuna-san"), is used as a title at the end of one's name, or appears in place of the name itself (example, "Negi-sensei," or simply "Sensei").

Honorifics can be expressions of respect or endearment. In the context of manga and anime, honorifics give insight into the nature of the relationship between characters. Many English translations leave out these important honorifics and therefore distort the feel of the original Japanese. Because Japanese honorifics contain nuances that English honorifics lack, it is our policy at Del Rey not to translate them. Here, instead, is a guide to some of the honorifics you may encounter in Del Rey Manga.

- SAN**: This is the most common honorific and is equivalent to Mr., Miss, Ms., Mrs., etc. It is the all-purpose honorific and can be used in any situation where politeness is required.
- SAMA**: This is one level higher than "-san." It is used to confer great respect.
- DONO**: This comes from the word "toto," which means "lord." It is an even higher level than "-sama" and confers utmost respect.
- KUN**: This suffix is used at the end of boys' names to express familiarity or endearment. It is also sometimes used by men among friends, or when addressing someone younger or of a lower station.





-CHAN: This is used to express endearment, mostly toward girls. It is also used for little boys, pets, and among lovers. It gives a sense of childish cuteness.

BOZU: This is an informal way to refer to a boy, similar to the English terms "kid" and "squirr."

SEMPAI/

SEMPAI: This title suggests that the addressee is one's senior in a group or organization. It is most often used in a school setting, where underclassmen refer to their upperclassmen as "sempai." It can also be used in the workplace, such as when a newer employee addresses an employee who has seniority in the company.

KOHA! This is the opposite of "sempai" and is used toward underclassmen in school or newcomers in the workplace. It connotes that the addressee is of a lower station.

SENSEI: Literally meaning "one who has come before," this title is used for teachers, doctors, or masters of any profession or art.

-[BLANK]: This is usually forgotten in these lists, but it is perhaps the most significant difference between Japanese and English. The lack of honorific means that the speaker has permission to address the person in a very intimate way. Usually, only family, spouses, or very close friends have this kind of permission. Known as *yobaisue*, it can be gratifying when someone who has earned the intimacy starts to call one by one's name without an honorific. But when that intimacy hasn't been earned, it can be very insulting.

RUNE 19

The First
Walpurgis Night



CONTENTS

てくじ

RUNE 19	THE FIRST WALPURGIS NIGHT	3
RUNE 20	PIERRE'S MISSION, CHOCOLAT'S SLEEPING	20
RUNE 21	WHO DOES CHOCOLAT BELONG TO?	39
RUNE 22	THE OGRES MAKE THEIR MOVE	67
RUNE 23	CAPTURE HIS HEART!	128



FRIENDS FROM THE HUMAN WORLD



HIROSHI
KUROKI

KUROKI

JUN

HIROSHI

KUROKI

MAGICAL WORLD PRIMER



CHOCOLAT'S
HEART HOLDER

HOLDS ALL HEARTS THE GIRLS COLLECT. A SUPERB TOOL THAT CALCULATES TOTAL HEARTS COLLECTED. CHOCOLAT AND VANILLA ALWAYS HAVE THESE AROUND THEIR NECKS.



HIMEKO

KUROKI

JUN

CHOCOLAT'S FRIENDS

HIMEKO

KUROKI

JUN

THE STORY SO FAR

* MY NAME IS CHOCOLAT. MY BEST FRIEND, VANILLA, AND I ARE CANDIDATES TO BECOME THE NEXT QUEEN OF THE MAGICAL WORLD. WE'VE COME TO THE HUMAN WORLD FOR A TEST TO SEE WHO WILL BE THE NEXT QUEEN. THE TEST IS TO SEE WHICH ONE OF US CAN COLLECT THE MOST HEARTS.

* HUMANS HAVE MANY EMOTIONS, SO THERE ARE MANY DIFFERENT COLORED HEARTS: RED, PINK, ORANGE, VIOLET, ETC. BASED ON THE HEART'S COLOR, THE AMOUNT OF SCURE YOU CAN FEEL WILL VARY. THAT'S WHY I HAVE TO COLLECT LOTS OF HEARTS, SO I CAN GET DIFFERENT MAGIC ITEMS FROM THE MAGICAL ARTIFACTS MAIL ORDER BOOK.

* VANILLA HAD THE LEAD IN NUMBER OF HEARTS COLLECTED, BUT DUE TO PIERRE'S WICKED TRICK, SHE NOW HAS A BLACK HEART INSIDE OF HER. VANILLA NOW LIVES IN PIERRE'S CASTLE WITH THE OGRES. OUR MAGICAL POWERS WERE TESTED IN THE SPRING EXFM AND I WON. HOWEVER, I'M WORRIED ABOUT VANILLA AND THE OGRES...

FROM THE OGRE WORLD

FROM THE MAGIC WORLD



VANILLA MELIX
VANILLA ICE

DAUGHTER OF CHOCOLAT'S FATHER. SHE'S THE LEAD IN NUMBER OF HEARTS COLLECTED. SHE'S WORRIED ABOUT VANILLA AND HOPES SHE'LL COME HOME SOON. SHE IS THE DAUGHTER OF THE LEGENDARY WITCH CINNAMON.



CHOCOLAT MILLEURE
CHOCOLAT KATO

THE HEROINE OF THIS HUMAN. AN INDEPENDENT GIRL WITH A FIERCE PERSONALITY. SHE'S WORRIED ABOUT VANILLA AND HOPES SHE'LL COME HOME SOON. SHE IS THE DAUGHTER OF THE LEGENDARY WITCH CINNAMON.



BLANCA

WILLIAM
NEW LIP



OGRI'S



PIERRE



WOO

DUKE

CHOCOLAT'S
FAMILY

SOUL

BOTH ARE
OLD FRIENDS OF
CHOCOLAT



QUEEN
CANDY
VANILLA'S
MOTHER

CINNAMON
THE WITCH
CHOCOLAT'S
DEAD MOTHER

ROCKIN' ROSIN
CHOCOLAT AND
VANILLA'S MOTHER IN
THE HUMAN WORLD

LIEUTENANT
GLACIER
HEAD OF
SECURITY FOR
THE PRINCE

CORNE
MILLEURE
CHOCOLAT'S
COUNCILMEMBER

SUGAR
KURE



ALL THE
WITCHES IN THE
HUMAN WORLD
WILL COME
TOGETHER
ON BLOCKON
MOUNTAIN.

YOU HAVE THE
RIGHT TO
ATTEND THIS
YEAR,
CHOCOLATE!

WILFULPHYS NIGHT IS ON
APRIL 30TH.



WHY IS THERE
A CHERRY
TREE IN A
PLACE LIKE
THIS?



CHOCOLATE,
CHOCOLATE.

WE'RE INVITED
FROM THE
WILFULPHYS NIGHT
EXECUTIVE
COMMITTEE.

BUT I
KINDA FEEL
LIKE I'M
CLOSER TO
BEING AN
ADULT...

SACCH?



AND IT WAS
SUCH A PRETTY
BLACK WARRIOR
AROUND IT.

IS IT A
PRESENT?



CLASS-ROOMS CHANGE, AND THERE ARE NEW FIRST-YEARS...

LIKE THE BUBBLES IN A SODA FIZZING OUT...

HE'S CHANGING BIT BY BIT

...LOOKS LIKE IT

WE'RE IN THE NEW CLASS, AND WE, TOO...

HUP! HE'S NOT AS HAPPY AS HE USUALLY IS!

I AM EDGING CLOSER TO BECOMING AN ADULT, EVEN IN THE HUMAN WORLD.

STUDENT COUNCIL...! P ME! P

NO WAY!!

...MY OWN MAGIC.

I CAN USE...

IT DOESN'T MATTER IF THE ROBE ISN'T MAGICAL.

GOOD MORNING, CHOCOLAT!

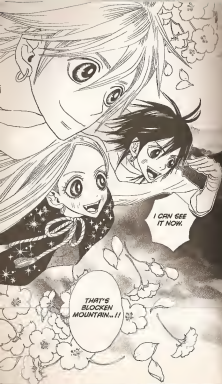
WE'RE IN THE SAME CLASS AGAIN

THAT'S RIGHT.

I CAN MEET ALL THE OTHER WITCHES THAT ARE IN THE HUMAN WORLD...

MAKE SURE YOU'RE ESCORTED BY YOUR BODY-GUARDS!

...TO BECOME A PROPER WITCH.



I CAN SEE
IT NOW.

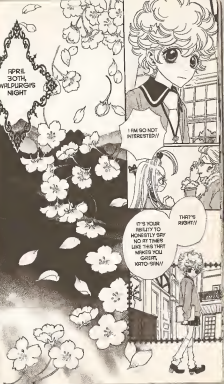
THAT'S
BLOCKEN
MOUNTAIN...!!

APRIL
30TH,
WALPURG'S
NIGHT

I AM SO NOT
INTERESTED!

IT'S YOUR
ABILITY TO
HONESTLY SAY
NO AT TIMES
LIKE THIS THAT
MAKES YOU
GREAT,
KATO-SHUN!

THAT'S
RIGHT!





CONGRATS
ON YOUR BIG
DEBUT,
CHOCOLAT.

CHOCOLAT'S
DAUGHTER WH-
SURE GOT SA
BIG!

SHE IS
SO CUTE.

YOUR
VICTORY AT THE
SPRINGS EVENT
WAS AMAZING!



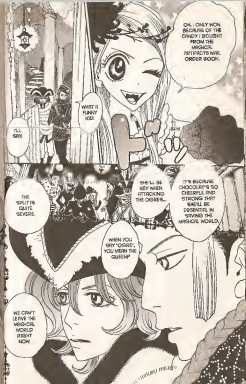
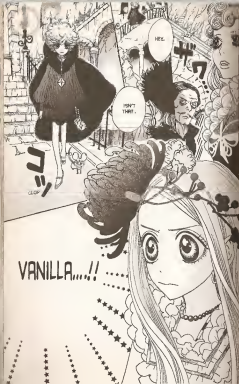
DID YOU KNOW
THAT MOST OF
THE WITCHES IN THE HUMAN
WORLD
ARE HERE
TO MAKE
AS MUCH
CASH
AS THEY CAN?

THAT'S WHY
SO MANY ARE
FAMOUS PEOPLE,
LIKE MOVIE STARS,
MUSICIANS AND
BEST-SELLING
AUTHORS.

SURE, NO
PROBLEM!
LET'S GO!

ARE YOU
GOING TO
BE ONE,
CHOCOLAT?

ANNOUNCING
MISS
CHOCOLAT
MEILLEURE.



...THE
OGRES
WERE SENT
OUT.

BUT
ONE
DIED.

PIERRE
!?

PERSPECTED.

IN THE
BEGINNING,
MILLIONS
MIGHT HAVE
STARTED...

...SO ALL THE
WITCHES IN THE
HUMAN WORLD
COULD TAKE
A BREAK AND
EXCHANGE INFOR-
MATION.

YOU GUYS IN
THE MAGICAL
WORLD ARE
ALWAYS THE
FIRST TO BREAK
PROMISES.

STOP TALKING
ABOUT HER
BEHIND HER
BACK!!

SHE HAS NO
CHANCE... THE
TRAITOR WHO
NOW SLEEPS WITH
THE OGRES...

WHY IS SHE
HERE?

WHY'S THE
QUEEN
THINKING?

THIS IS
RIDICULOUS
BEHAVIOR
FOR
ADULTS!!

WHY DON'T
YOU JUST ASK
VANILLA?



STOP
IT!

THIS IS THE
ONE NIGHT EVERY-
ONE FROM THE
MAGICAL WORLD
GITS TOGETHER TO
HAVE FUN. HASN'T
YOU ASKED OF
THE WAY YOU'RE
BEHAVING?

AND TO
DO THIS IN
FRONT OF THE
CANDIDATES
TO BE QUEEN?



THE
OGRES WILL
TAKE OVER
THE HUMAN
WORLD AND
DESTROY
THE MAGICAL
WORLD.

I'M HERE
TO SERVE
NOTICE.

OH NO,
WHEN DID
ALL THESE
OGRES...

SUBROD
UP?

BUT WHAT
IF A FIGHT
BREAKS
OUT...? WHAT
SHOULD I
DO?

THIS WAS
SUPPOSED
TO BE A FUN
PARTY...



THE HOSTILITY IS
BEING SUCKED IN
BY THE STARS.

THE AIR
INSTANTLY
CHANGED....!!



FANTASTIC!!
NEXT
SPECTACULAR
MAGIC...

OH!
A VISION
OF THE
COMICS
HAS
APPEARED...

SHE'S...!!

ALSO

!!



RUNE 20

Pierre's Mission.
Chocolat's Suffering

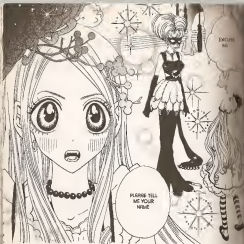


WHAT
GRAND
MAGIC.

WHO IS
SHE?

HEY!!

AM I IMAGINING
THINGS?
SHE SMELLS
SO FAMILIAR.



SUGAR KURE



YOU HAVE TO
STAY AWAY
FROM HERE
ON.

AND THIS
SMELL,
I KNOW I'LL
REMEMBER
IT SOON.

AHHH,
THIS IS SO
IRRITATING.

WHAT'S
THAT NOISE?

OH WELL. I
GUESS THE
COSMIC WEL
DIDN'T HOLD
THINGS TOGETHER.

GO AHEAD,
CHOCOLAT.

YOU'RE A REAL
QUEEN IF YOU
CAN GETTLE A
SITUATION LIKE
THIS!!

WHO IS
...THIS PERSON?
WHY DOES SHE
KNOW EXACTLY
HOW I FEEL?

EVERYONE
KNOWS THE
REINTEGRATING
CANDIDATE FOR
GLEDA.

AND
THEY ALSO
ANNOUNCED
YOU EARLIER...

HOW
DO YOU
KNOW
MY NAME?

CHOCOLAT
MELLURE.

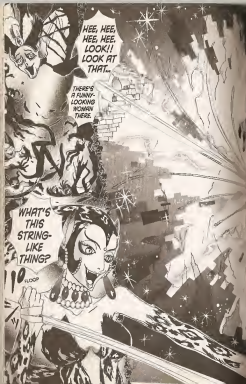
OH!

IT'S A
FAMILIAR
SMELL,
LIKE AN OLD
PICTURE
BOOK.

WHAT IS
THIS SMELL?
IT'S LIKE I'VE
SMELLED IT
BEFORE.

GOSH,
THAT FELT
GOOD!!

IT'S GREAT
TO BE ABLE TO
HONESTLY SAY
WHAT I THINK
TO THOSE
POMPINOUS
ADULTS.

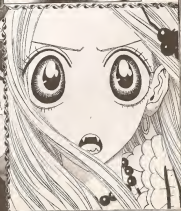


HEE, HEE,
HEE, HEE,
LOOK!!
LOOK AT
THAT...

THERE'S
A FUNNY-
LOOKING
WOMAN
THERE.

WHAT'S
THIS
STRING-
LIKE
THING?

THAT'S...
!!!





QUEEN CANDY

(KINILLA'S MOTHER)

HEIGHT: 100 CM

HOBBY: PLAYING
THE HARP

SPECIALTY:

THE ABILITY TO MAKE
PEOPLE & PETS WHO SHE
WANTS TO ENJOY BELONG

FAVORITE FOOD:

ANYTHING SWEET AND
SLIPPERY LIKE GRAPES
OR DELICIA

DISLIKES:

ANYTHING IN PARTICULAR
IF SHE HAD TO SAY, IT
WOULD BE "A DIFFERENT
WORLD."

YOU'RE
SUCH AN
EYESORE.
GO BACK
TO THE
MAGICAL
WORLD.

THE HUMAN
WORLD
IS NOT A
PLACE FOR
YOU.

YOU
WORMS!!

THAT WOMAN
SUDDENLY
APPEARED
AND STARTED
ATTACKING
THE OSKIN.

WHAT'S
GOING
ON?

CHOCOLAT!
IT'S
DANGEROUS!
STAY AWAY
OMG!

EVERYONE
NEEDS TO
EVACUATE
AT ONCE.

WE'LL
TAKE CARE
OF THIS
SITUATION

OH!
HERE'S
LIEUTENANT
GLACIER!!

PLEASE
HURRY AND
GET RID OF
THOSE PERRY
OSKIN.





IT'S SUCH
A WASTE TO
USE SUCH
POWERFUL
NOIR
ENERGY.



VANILLA.



THEY
CAN'T!
HE...
THEY
USED
STRONGER
THAN THAT OF
THE PALACE
GUARDS...
IT

I TOLD
YOU.



...THAT YOU'RE
THE ONES
WHO WILL
DISAPPEAR.





SUMMIT
NATURE



I DON'T
KNOW
HOW.

BUT THEY
FOUND IT
WELL THAT
ENABLED THEM
TO EMPLOY
THEIR NOIR
ENERGY

AND EVERYONE
IN THE OTHER
ROOM HAS NO
CLUE THEY'RE
STILL PARTY-
ING.

HOW IS THIS
POSSIBLE?

OH, WELL.
THIS IS
HEAVY.

NOIR IS A
"NEGATIVE"
FORCE. THEY
SHOULDN'T BE
ABLE TO WITHIN
SUCH STRONG
ENERGY.



RUN
AWAY!
RUN
AWAY!

GEEZ...
THOSE GUYS
ARE SUPER
STRONG.

THE BARK
ONES ARE
WEAKING.

OH NO
THE WHITE
ENERGY IS
COMING
TOWARD US.

NO MATTER
HOW STRONG
PIERRE IS...

...THERE'S NO
WAY HE CAN
WITHSTAND
THIS...!!

STOP...!!



ROBIN!!

WAIT!!
WHAT ARE
YOU PLANNING
TO DO,
WHITENANT
GLACIER?

YES
SIR.

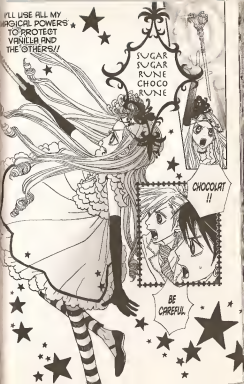
WHAT ARE YOU
DOING? TAKE
CHOCOLATE
AND GET OUT
OF HERE!!

Chocolat and
not des
strawberry

THOSE TWO
ARE TRYING
TO USE SOME
POWERFUL
MAGIC.

pour le bonheur
de la humanité

pour d'un



VANILLA !!

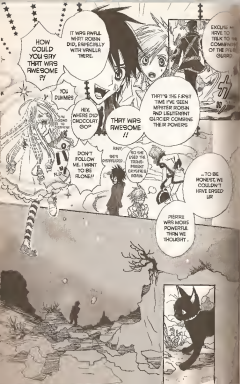
ÉTOILE
ÉCLAIRÉ!!

I'LL USE ALL MY
MAGICAL POWERS
TO PROTECT
VANILLA AND
THE OTHERS!!

SUGAR
SUGAR
RUNE
CHOCO
RUNE

CHOCOLAT
!!

BE
CAREFUL.



HOW COULD YOU SAY THAT WAS AWESOME?

IT WAS AWELL WITH ROBIN DID, ESPECIALLY WITH VANILLA THERE.

EXCUSE ME HAVE TO TALK TO THE COMMANDER OF THE JAIL GUARD

YOU PUMMES

HEY, WHERE DID CHOCOLAT GO?

THAT WAS AWESOME !!

THAT'S THE FIRST TIME I'VE SEEN MYSTER BOBIN AND LEONARD GUARDER COMBINE THEIR POWERS

DON'T FOLLOW ME, I WANT TO BE ALONE!!

HEY, SET'S OFFENDED

TO ME USED THE TROOP-PROOF OFFENSE BOBIN

...TO BE HONEST, WE COULDN'T HAVE DARED UP

PREPARE YOUR MINDS, POWERFULER THAN WE THOUGHT.



..CHOCOLAT !!

WHERE ARE MYSTER AND VANILLA?

WHY DID YOU INTERFERE?

LOOKS LIKE THEY'RE GONE.

THE QUEEN FORBIDS THE CAPTURE AND KILLING OF OGRENS.

IT DOESN'T MATTER.



PIERRE!!!

DESPAIR...

I WON'T GIVE
UP! I'LL FIGHT
UNTIL THEY
STOP CALLING
ME AN OGRE
AND WALKING
ALL OVER ME.

ARE YOU
HURTY?

I WON'T
GIVE UP

I WANT
SOME
STRENGTH

I WANT A
LOT MORE
STRENGTH



MEOW

VANILLA
IS...
SAFE...



THANKS TO
CHOCOLAT'S
MAGIC,
I WASN'T
DIRECTLY
HURT

HOW IRONIC



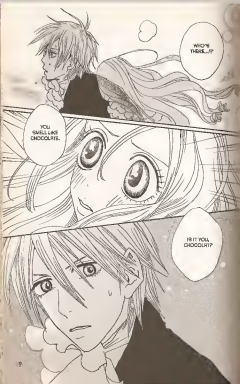
WHAT A
BLUNDER.

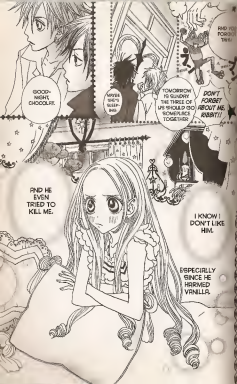
I'M ASHAMED
TO CALL
MYSELF THE
PRINCE OF
OGRES

WILL FEED
ME.

DESPAIR...







GOOD-NIGHT, CHOCOLATE.

WAKE UP! IT'S SLEEPING.

TOMORROW IS SUNDAY. THE THREE OF US SHOULD GO SOMEPLACE TOGETHER.

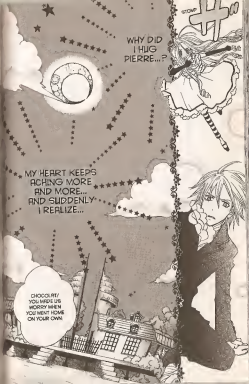
DON'T FORGET ABOUT ME, RABBIT!!

AND YOU FORGOT THIS!

AND HE EVEN TRIED TO KILL ME.

I KNOW I DON'T LIKE HIM.

ESPECIALLY SINCE HE HARMED VANILLA.



WHY DID I HUG PIERRE...?

MY HEART KEEPS ACHING MORE AND MORE... AND SUDDENLY I REALIZE...

CHOCOLATE! YOU MADE US WORRY WHEN YOU WENT HOME ON YOUR OWN!

WHEN IT'S
JUST DUKE
IN HERE!

BING

CHOCOLATE
LET'S GO TO
THE MOVIE

LET'S GO TO
THE MOVIE

WHERE
DID
WE GO?

OR
WOULD
YOU
RATHER
GO
SHOPPING?

OR DO YOU
WANT TO RIDE
THE ROLLER
COASTER AT
HILL BURST
LAND?

CALM
YOURSELF
DOWN,
DUKE
SHINY!

I'M SORRY,
MOM AND
DAD... I
CAN'T HAND
THIS!

THE ENERGY OF
DARKNESS IS
SOMETHING A
WITCH WOULDN'T
REGULARLY USE.
IT IS A NEGATIVE
POWER, SOME-
THING THAT
ROBS THE SOUL

NOIR...

DUKE ALSO
MENTIONED
THIS.

I'M
KINDA...

...AFRAID
TO LOOK
AT THIS.

WHY DO I
ALWAYS
FEEL THIS
WAY WHEN I
THINK ABOUT
PIERRE?!

CHOCOLATE,
THOUGH IS
ENOUGH.
LET'S GO TO
BED, RIGHT?

TOMORROW...
TOMORROW
WHEN I WAKE
UP...

I NEED TO FILL
MOMMY'S
DIARY ABOUT
DOGS.

I WONDER
WHICH SIDE
IS REALLY
WRONG.

I KNOW
I'M THINKING
THE "WHOLE"
OUT RIGHT NOW.

I'LL BE THERE
BEFORE MY
TEACHER
GETS THERE.

I WONDER
WHY PIERRE
AND I ARE
ENEMIES.

...eventually
succeeded in
using Noir
power instead.
Albert after
many
mistakes.

The Opres,
banished to a
remote region
and denied access
to the Human
World...

In order
for magic
to function,
hearts
are
essential.

DO THE OPRES
USE THE NOIR
POWER BECAUSE
THEY CAN'T
CAPTURE MORE
HEARTS...?

IN THE
BEGINNING...

THEY ONLY USED
THIS POWER
BECAUSE THEY
WERE FORCED
TO...

AND IF THE MAGICAL
WORLD WAS WHAT
FORCED THEM TO GO
THAT FAR...

IF THE OPRES
DRENCHED THEM
SELVES IN NOIR...

...IN ORDER
TO SURVIVE.



COOKING TIME
**Sugar Sugar
Rune**

THE
SCENT OF
CINNAMON.

MY MOTHER'S
NAME IS
CINNAMON
MEILLEURE.

COULD
SHE BE MY
MOTHER?

WHAT A WEIRD
GUY. HE
DIDN'T EVEN
TELL ME HIS
NAME AND
HE LENDS ME
MONEY.

I'M IN A
HURRY SO
I'LL SEE YOU
AROUND.

UH,
WAIT.

OH!

THIS SMELL...
IT'S
CINNAMON.

SO THIS
WAS HER
SCENT..



SUGAR RUNE
**Sugar Sugar
Rune**

RUNE 21

Who Does Chocolat
Belong To?



FASHION CHECK ON VANILLA!

WE'LL SHOW YOU HOW
THE ALWAYS-CUTE
VANILLA DRESSES TO
IMPRESS!



WE WEAR
A WHITE NIGHT-
GOWN TO
RELAX IN THE
LACE ON THE
SLEEVE AND
THE RIBBON ON
HER CHEST ARE
SO CUTE.



THE UNIFORM OF
MOON GARDEN SHE
LOOKS CLEAN WITH
WHITE SOCKS. THE
STAR HEMM IN HER
PUFFY HAIR IS VERY
CHARACTERISTIC OF
VANILLA.



VANILLA
WEARS
BLACK IN
THE NIGHT
PRINCESS
HER LITTLE
DEVIL OUT-
FIT IS ALSO
STYLISH.



THIS DRESS HAS LACE
SO ELEGANTLY. WITH THE
BOWS AWAY FROM HER
FACE, VANILLA'S BEAUTY
SHOWS OFF HER FOREHEAD
AND IS SO CUTE.



THE SLENDER
VANILLA LOOKS
GREAT IN A PUFFY
KNOT SWEATER AND
LEGS WARMERS.
SHE OFTEN WEARS
MINISKIRTS, TOO.



**CINNAMON
MEILLEURE**

(CHOCOLY'S MOTHER)

HEIGHT: 147 CM

HOBBY: BAKING

SPECIALTY:

SHE CAN MAKE A
MAN WEET IN FIVE
MINUTES.

FAVORITE FOODS:

BITTER CHOCOLATE,
COFFEE, RED WINE

DISLIKES: FLUFFY, SWEET
ANIMALS

I'VE ONLY BEEN
THINKING ABOUT
HER, SO I CAN'T
SAY ANYTHING
JUST YET. EVEN
TO THESE TWO.

WELL, I'M
STUDYING
NEW MAGIC
TRICKS.

AND
THERE'S
NOT TO
MIND
ABOUT.

WELL,
CHOCOLY...

BECAUSE OF
PRACTICE,
SHE CAN'T
WEAK YOU
HOME, SO I
WILL.

SORRY!
I JOINED THE
BASKETBALL
TEAM AND I
KNOW LIKE IT!

WOO
MADE HIS
SPECIALTY
BREAKFAST.

CHOCOLATE
CROISSANTS,
CAFE AU LAIT
AND BERRY
SMOOTHIE.

CHOCOLATE
CROISSANTS?

LOVE THEM!

LET'S GET
OUTSIDE
SINCE IT'S
SUCH A
BEAUTIFUL
DAY.

WHAT
IS?

WHAT'S THIS
SURPRISING TO
ME? I'M HERE
TO MAKE YOU
BE BUCKLE
YOU RATHER
SLEEP LATE.

WHAT
ARE YOU
DOING IN MY
BEDROOM?

AAAAHHHH!

OH
GOOD.

YOU'VE
BEEN BEEN
STAYING
UP SO
LATE.

WHAT
EXACTLY
ARE YOU
DOING?

I COULD
GET UP
EARLY EVERY
MORNING
IF I HAD THIS.

YAY! THIS
COGNAC IS
FLAVORY ON THE
OUTSIDE AND
TASTES LIKE
CHOCOLATE INSIDE.
IT'S DELICIOUS!

100%
CHOCOLATE

100%
CHOCOLATE

THE
NUMBER OF
HEARTS IS
DIMINISH-
ING

I'M ALWAYS
WALKING TO
AND FROM
SCHOOL
WITH WOO
AND SOUL,
SO I DON'T
GET A
CHANCE TO
TALK TO
OTHER KIDS.

THAT'S
SO TRUE.

OF
COURSE
YOU
HAVEN'T!!

I
HAVEN'T
MET ANY-
ONE.

WELL...

YOU'RE
ALWAYS
WITH
THOSE TWO!

HEY,
WHERE'S
CHOCOLAT?

I'M
ESCAPING
BY USING
THE TRANS-
PARENT
CRYSTALS.

SORRY,
WOO!!

IF I KEEP
THIS UP I
WON'T MEET
OTHER
BOYS!!

WHICH
MEANS I
WON'T GET
ANY MORE
HEARTS!!

WHICH
MEANS I
WON'T BE
QUEEN.

MORNIN'!

OH...

HMM
!?

SHE'S
WITH
MORRIS...
!?

HONESTLY
YOU DON'T
HAVE TO
BE WITH ME
EVERY DAY.

HEY, HEY,
THERE! TWO
WELL, YOUR
BOOY-BOOY-BOOY,
THAT'S
FINE!

DON'T YOU
THINK THERE'S
SO MANY MORE
COUPLES
WALKING TO
SCHOOL NOW?

THERE'S
NOTHING
IN IT FOR ME,
THOUGH.

HEY, YOU
MEET THE
BEST GUYS
OUTSIDE OF
SCHOOL.

EVEN YOU'RE
ALL LONELY-
DONEY WITH
THAT BOY-
FRIEND YOU MET
ON THE WAY
TO SCHOOL,
MORRIS.



HEY!

IS THAT
HIM OVER
THERE...

YOU'RE
THE ONE
WHO LENT
ME MONEY
FOR ICE
CREAM.

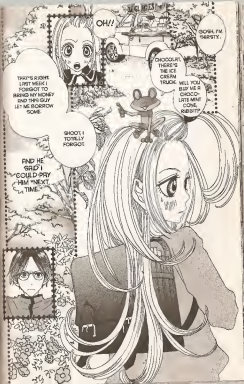
I'M SO
SORRY!

THANK.



YOU FINALLY
REMEMBERED.

YOU'RE A
BIT CLUE-
LESS.



OH!!

SORRY, I'M
THIRSTY.

CHOCOLATE
THERE'S
THE ICE
CREAM
TRUCK.

WILL YOU
BUY ME A
CHOCOLATE
MINT
CONE, RABBIT?

THAT'S RIGHT.
LAST WEEK I
FORGOT TO
BRING MY MONEY
AND THIS GUY
LET ME BORROW
SOME.

SHOOT, I
TOTALLY
FORGOT.

AND HE
SAID I
COULD PAY
HIM "NEXT
TIME."





HERE'S YOUR
MONEY BACK,
THANKS. SEE
YOU AGAIN

HUH?

YOU
HAVEN'T
SHOWN
UP IN A
WEEK?

IF YOU SAW ME,
WHY DIDN'T YOU SAY ANYTHING?

I JUST HAVE TO PLAY TRICKS ON GUYS LIKE THIS.

SUGAR
SUGAR
RUNE.

"L'ÉTOILE
BRILLANTE"

YOU'VE
BEEN FOR
WALKING
DIPLOMA
TWICE.

I'VE BEEN
SITTING
HERE FOR A
WHILE.

WHAT'S THE
DEAL? I
TOTALY
APOLO-
GIZED AND
THANKED
HIM, JUST
LIKE YOU'RE
SUPPOSED
TO IN THE
HUMAN
WORLD.



HE USED THE TRICK-
PARENT DEVILS
AGAIN, HUH?

SHE
WENT
WITH
YOU,
WOOF?

NO, SHE
RAN AWAY
FROM ME.

CHOCOLAT
IS SO LATE.

I'M
STARVING!

HA! P
SHE'S
HOME.

WELCOME HOME,
CHOCOLAT!!
YOU'RE RATHER
LATE.

OH, HE'S
TERRIBLE!
HE'S THE
SAME AGE
AS YOU TWO
AND...

HEY!

WHO THE
HECK ARE
YOU?

LATER!!

NOBODY
WAS
INTERESTED
IN GUYS.

YEAH,
WHAT? WHY
IS HE
SPEAKING
LIKE THAT?



I WAITED
HERE EVERY
DAY ONLY
BECAUSE
I WANTED
TO SEE YOU
AGAIN.

I WASN'T
TRYING TO
MAKE YOU
MAD.

L-LET
GO!!

I HAVEN'T
STOPPED
THINKING
ABOUT YOU
SINCE THAT
DAY.

MY ETOILE
BRILLANT
SPELL
WORKED
TOO WELL!

STARTING
TOMORROW,
WE'LL GO
TO SCHOOL
SEPARATELY.

WE DON'T
WANT TO GET
IN YOUR WAY,
CHOCOLATE.

SOME
WE'RE JUST
BECAUSE.

WOOL!!

THIS IS
TOUGH.

AND I KNOW
THEY'RE JUST
LOOKING
OUT FOR ME.

I LOVE
WOOL
AND
SOUL.

JERLOUSKY..

IT'S ONE OF
THOSE BAD
EMOTIONS
THAT BRINGS
OUT "NOIR."

WILL YOU
GUYS CUT
IT OUT?

I KNOW YOU'RE
MY ROOM-
GUARDS, BUT
YOU CAN'T
INTERFERE WITH
US GETTING MY
HEARTS.

I CAN'T HELP
ACTING THIS
WAY WHEN
YOU'RE ALL
FRIENDLY WITH
SOME OTHER
GUY.

YOU SAY
THAT BUT..

WE WERE
ALWAYS
TOGETHER IN
THE MADONNA
WORLD.

YOU REALIZE I
CAN'T COLLECT
HEARTS IF YOU
TWO ARE ALWAYS
BOUND!!



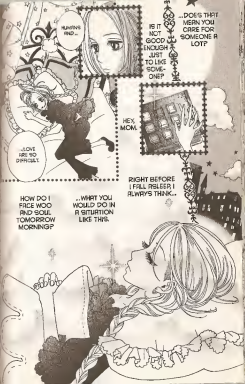
THAT GUY
IS HERE.

GOOD
MORNING!

GOOD
MORNING,
CHOCOLATE

WHOR...

HIS
HEART IS
ALREADY
HALF
PINK.



WAKING
AND...

IS IT
NOT
GOOD
ENOUGH
JUST
TO LIKE
SOME-
ONE?

...DOES THAT
MEAN YOU
CARE FOR
SOMEONE A
LOT?

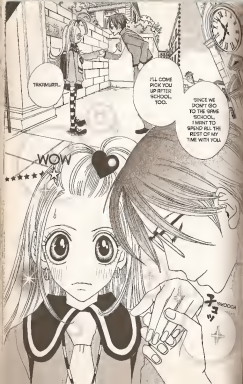
HEY,
MON.

...LOVE
IS SO
DIFFICULT

HOW DO I
FACE WOO
AND SOUL
TOMORROW
MORNING?

...WHAT YOU
WOULD DO IN
A SITUATION
LIKE THIS.

RIGHT BEFORE
I FALL ASLEEP I
ALWAYS THINK...





I SEE HIM
EVERY YEAR IN
THE FENCING COMPETITION.

BUT I'M
CONGRATULATED
CALLED THE
BIG GUY
BECAUSE I
ALWAYS WIN.

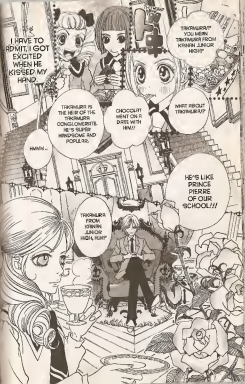
HE HATES TO
LOSE AND HAS
A BAD SLOTTED
STREAK.

VANILLA-
SANDY

SO THEN
HE'S JUST
LIKE YOU,
PIERRE.

CHOCOLAT
WOULDN'T BE ASSE
TO TALK TO
OTHER GUYS,
LET ALONE
COLLECT HEARTS.

ONCE HE
STARTS
PROTECTING
HER...



I HAVE TO
ADMIT, I GOT
EXCITED
WHEN HE
KISSED MY
HAND.

TRAMMUR?
YOU MEAN
TRAMMUR FROM
KIRKIN JUNIOR
HIGH?

TRAMMUR IS
THE HEIR OF THE
TRAMMUR
CONGLOMERATE.
HE'S SUPER
HANDSOME AND
POPULAR.

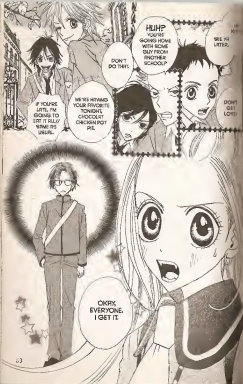
CHOCOLAT
WENT ON A
DATE WITH
HIM!!

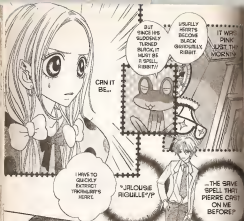
WHAT ABOUT
TRAMMUR?

HAHA...

HE'S LIKE
PRINCE
PIERRE
OF OUR
SCHOOL!!!

TRAMMUR
FROM
KIRKIN JUNIOR
HIGH, HUNT





CAN IT
BE...

I HAVE TO
QUICKLY
EXTRACT
TRANSLATOR'S
HERE!

"JALOUSIE
RIGULLE"??

BUT
SINCE HE'S
SUDDENLY
TURNED
BLACK, IT
MAY BE
A SPELL,
RIBBIT!!

SURELY
HEART'S
BECOME
BLACK
OBVIOUSLY
RIBBIT

IT WAS
PINK
LAST THE
MORNING

...THE SAME
SPELL THAT
PIERRE CAST
ON ME
BEFORE?"



IT'S NO
USE.
NOTHING
IS SINKING
IN.

BUT IF WE
LEAVE THINGS
AS IS, THEN
TRANSLATOR'S
SOUL WILL BE
OVERTAKEN BY
MOR!!

THAT'S
DANGEROUS,
RIBBIT!!
YOU'LL DIE IF YOU
TOUCH THE WORD,
CHOCOLATE.



DON'T
TALK TO
OTHER
GUYS SO
MUCH!!

DON'T
EVEN
LOOK AT
THEM.

UM...

DON'T
WORRY
ABOUT
THEM...

SORRY
TO MAKE
YOU WAIT.

HOW
SORRY
RIBBIT.

WH...
WHAT'S
GOING
ON??"

AND I WANT
YOU TO
ONLY SIT
BETWEEN
GIRLS IN
CLASS.

HIS HEART...
HAS
SUDDENLY
TURNED
BLACK.

IN OTHER
WORDS, YOU
CAN'T BE
INTERESTED
IN ANY OTHER
GUY BUT ME!!

IN ORDER
TO CAPTURE
A HEART
TRAITED BY
NOIR...

I HAVEN'T
TALKED TO YOU
TWO IN AGES

ISN'T THAT
GUY COMING
TO PICK YOU
UP?

...HMP?

GOOD
MORNING!
LET'S
GO TO
SCHOOL!!

IT'S OKAY,
CHOCOLAT?

!!!

I FOUND
THE ONLY
SOLUTION
BY
STRYING
UP ALL
NIGHT

CHOCOLAT
IS PROBABLY
HANGING OUT
WITH THOSE
GUYS RIGHT
NOW...

NO!

STOP
IT!!

THEY'RE
LAUGHING...
TALKING AND
EATING
TOGETHER.

I CAN'T
STAND
THIS!!

NBODY
ELSE CAN
HAVE HER.

YET
CHOCOLAT'S
MINE

I HAVE
TO HAVE
EVERY-
THING.



I'M NOT
SURE WHAT'LL
HAPPEN, BUT
HERE GOES.

AGRAN-
DISSMENT

WHY
ARE YOU
DOING
THIS?

YOU
PROMISED
THAT YOU'D
BE WITH
ME AT ALL
TIMES!!

THIS IS
WHAT
CAN DO
FOR YOU.

YO,
KATO!

SORRY,
TAKAMURA.
YOU MUST BE
SUFFERING.

WHY...

...DO YOU
TALK TO
OTHER
GUYS?

HIS
NOIR HAS
GOTTEN EVEN
LARGER...!!

...COME
TO ME!!



IT'S CALLED
JEALOUSY,
AND IT FOSTERS
NOIR.

EVERYONE'S
FEELINGS
FOR ANOTHER
PERSON HAVE
A LITTLE DROP
OF POISON IN
THEM.

YOUR
HEART...

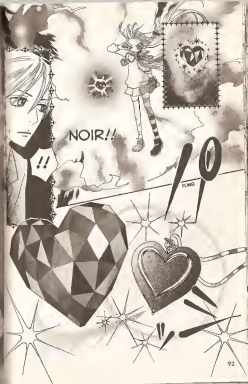
SUGAR
SUGAR
RUNE,
CHOCO
RUNE!

CHOCOLATE.
WHY ARE
YOU...?



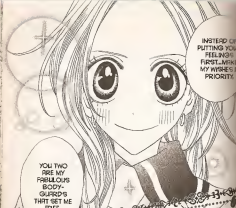
IT FLEW
AWAY!!

HEY.



NOIR!!

PLING



YOU TWO
ARE MY
FABULOUS
BODY-
GUARD'S
THAT GET ME
FREE.

INSTEAD OF
PUTTING YOUR
FEELINGS
FIRST, MARK
MY WISHES A
PRIORITY.



OH MARK...
MY HEART'S
ABOUT TO
COME OUT!!

CHOCOLAT!!

AND I KNEW
YOU TWO
WOULD GIVE
ME, TOO.

WOULD IF I
WAS THE MORE
WIGGY, IT
WOULDN'T FIT
MY HEART
HOLDER.

UM,
YEAH...

DON'T PUSH
YOURSELF
LIKE THAT!!

CHOCOLAT!

YEAH, BUT
WANT IF IT DID
SO INP

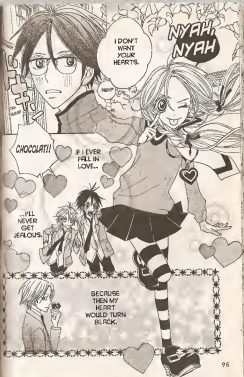
EVERY-
THING'S
OKAY I
SAVED HIM.

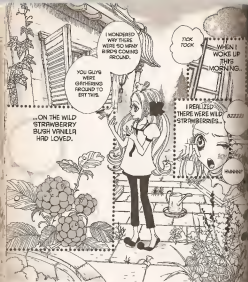
SUGAR RUNE

Sugar Sugar Rune

RUNE 22

The Ogres Make Their Move





SUGARY RURE



DON'T YOU THINK
SHE'S ACTING
MORE LIKE A
"HAPPY"?

BUT NOW YOU'RE
ALL INTO THE
IDEAS OF HER
SOMETHING
VANILLA TOOK
GOOD CARE OF

I REMEMBERED
WHEN YOU PUT A
SPELL ON YOUR
GRANDFATHER'S
BONSAI TREES
AND DESTROYED
EVERYTHING

THAT'S
BECAUSE
SHE'S IN
LOVE.

ROBIN!!

YEAH, THIS
GARDEN DOES
LOOK KINDA
RUN DOWN.

BLURP
♡
DELICIOUS.

I'M IMPRESSED
THIS BUSH
PRODUCED THREE
BERRIES IN SUCH
A WICKED
GARDEN, HMM?

IT'S BECAUSE
VANILLA USED TO
WRITE THE
PLANTS AND
GROW UP AROUND
THE GARDEN
AND NOW SHE'S
GONE, RIGHT.

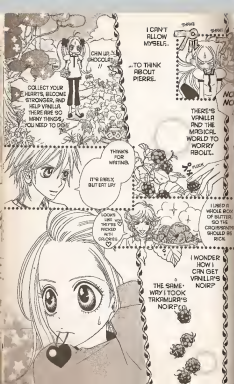
AT THE VERY
LEAST, I CAN
WRITE THE
PLANTS AND
PLUCK THE
WEDDS.

OH, I
THINK
I'M GOING TO
GIVE THIS A
SHOE.

HEY, DON'T GO
CUTTING EVERY
LEAF NOW.

YEAH, BUT
THIS BUSH IS
SOMETHING
VANILLA TOOK
GOOD CARE
OF.

DON'T DO
SOMETHING
YOU'RE NOT
USED TO.



OH! LET'S
CHOCOLATE!!

COLLECT YOUR
HEARTS, BLOOM
STRONGER, AND
HELP VANILLA.
THERE ARE SO
MANY THINGS
YOU NEED TO DO!

THANKS
FOR
WAITING.

IT'S EMBEL,
BUT EAT UP!

LOOKS
LIKE
THEY'RE
PICKED
WITH
GLOVES!

I CAN'T
ALLOW
MYSELF..

..TO THINK
ABOUT
PIERRE.

THERE'S
VANILLA
AND THE
MAGICAL
WORLD TO
WORRY ABOUT.

I USED A
WHOLE BOX
OF BUTTER,
SO THE
CROISSANTS
SHOULD BE
RICK.

I WONDER
HOW I
CAN GET
VANILLA'S
NOIR?

THE SAME
WAY I TOOK
TAKAMURA'S
NOIR?!

NO
NO



AND THEY WILT
LIKE A SMALL
FLOWER AND
GROW WEAKER..

WHEN ONE'S
FILL IN LOVE,
EVERYONE
NICER

I'M
NOT IN
LOVE!!

WHY ARE YOU ACTING
LIKE A PONDRYT SO
EARLY IN THE
MORNING? WHAT
ARE YOU DOING
HERE?

TO MAKE
THE BREAD
SOFT.

I DON'T
KNOW WHY
YOU'RE HERE.

I CAN'T
DO ANYTHING
I DON'T
PREPARE
FOR IT.

I OWE HERS TO
EAT THE FANCY
CHOCOLATE
CROISSANTS.

WOW, WILL
YOU MAKE
ME SOME?

YEAH, BUT
CAN YOU
MAKE ME SOME?

FALLING
IN
LOVE.

..MAKES
YOU NICER
AND
WEAKER..

NOT
POSSIBLE.

OHMY
NOW I REALLY
WANT TO MAKE
SOME.

YOU'VE
GOT MUCH
CARE LEFT..

SECRETLY
HERE

WOO AND YOU.
LET THE RESULTS
DEAL WITH THE
OGRES. YOU
CONCENTRATE
ON PROTECTING
CHOCOLATY!

YOU HEAR ME,
CHOCOLATY?

BUT DON'T
YOU GO
THINKING YOU
SHOULD
TRY TO
TAKE IT!

OH, YOU
SEE RIGHT
THROUGH
ME.

WHAT DO YOU
THINK WOULD
HAPPEN IF YOU
TOOK IT?

IF I TAKE
VANILLA'S
HEART..

..SHE'LL
DIE.

OH IF THE
HEART WAS
PLACED IN
HER SO THAT
SHE HAS TWO
HEARTS.

WE WON'T
KNOW FOR
SURE UNLESS
WE TAKE HER
HEART

VANILLA HAS
ONLY ONE
HEART

KNOW LIKE
HOW I MADE
TERRIBLEMITE
HURT LARGER
SO IT WOULD
BE DEFLECTED.

ROBIN!!
IS THERE ANY
WAY I CAN GET
VANILLA'S
HEART?

OH,
RIGHT..

WELL, WE
DON'T KNOW
IF HER HEART
HIN TURNED
INTO MOAR..

WHAT'S
WACKY?
AREN'T YOU
GOING TO EAT
ANY?

YEAH/
I WILL!

WOO HEE IS
SPECIALTY
CROSSBRED
SANDWICHES
HE CERTIFIED
THERE'S PLenty
SO DID IN TWO
ONLY

WOO IS
SO INTO
TRUCKS!
♥

BUTTER?

PLenty?

HE USED
PLenty OF
BUTTER THIS
MORNING
AND...

BUT I
WANT
SOME
!!!

HEY,
HOLD ON A
SECOND, I'LL
EAT SOME.

I SEE, THEN
I GUESS I'LL
HAVE TO EAT
IT ALL.

I JUST
REMEMBERED,
I'M ON A DIET.

ME, TOO...

DRINK, BUT IF
I EAT THIS,
I'LL GET FAT!

I HAVE A
SPECIAL SPACE
FOR YOU
LADIES!
♥

YOU CAN EAT
THIS, CHOCOLATE,
BECAUSE YOU'RE
THIN.

OH, BUT
IT LOOKS
SO GOOD..

I HAVE A
FEELING
VANILLA
HAS TWO
HEARTS.

WHAT'S UP
WITH MORIN
SAYING, "LET
THE FETA BE
DUEL WITH THE
OGRES?"

HERE, EAT
THIS FOR
LUNCH AND
DON'T WORRY
ANY MORE,
CHOCOLATE.

BUT IT'S TOO
DANGEROUS
TO TRY
ANYTHING.

OKAY...

DON'T
WEEK OUT
VANILLA ON
YOUR CHAIR,
YOU HEART?

I WONDER
WHEN I
SHOULD
GIVE THEM
TO HER...

TO BE
HONEST, I
SNACK SOME
OF VANILLA'S
WILD STRAW-
BERRIES OUT

WOW-
♥
AMAZING!

THIS IS ALL YOUR
LUNCH! IT'S SO
LUXURIOUS!!



**LIEUTENANT
GLACIER**

HEIGHT: 5'10" (180)

BIRTHDAY:
FEBRUARY 21

HOBBY: PLAYING
CHECKERS

FAVORITE THINGS:
HOT CHOCOLATE
AND
BLUES

**FAVORITE MAGIC
TOOL:** A SILVER FALCON



UH, NO.

I'M A
REPRESENTA-
TIVE FROM THE SPICE
COMPLEX

WERE YOU
WORKING IN THE
CAFETERIA BEFORE?

I'M GOING
ABROAD TO
SCHOOLS ALL
OVER THE COUNTRY
TO PROMOTE THIS
PRODUCT AND
TROUBLE CREATIVITY.

WHAT DO
YOU THINK,
MISSE?



HEY, QUIT
IT. DON'T
SPRINKLE
THAT ON MY
FOOD.

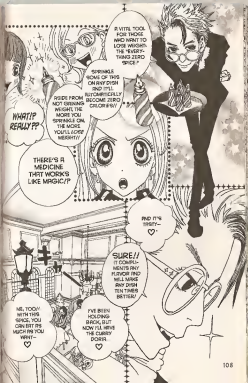


I WANT
SOME,
TOO.

THEN
GIVE ME
SOME!!

FORGET IT
I DON'T
LIKE EATING
ANYMORE

I'M GOING
TO GO GIVE
VANILLA HER WILD
STRAWBERRIES



WHAT?!!
REALLY??

THERE'S A
MEDICINE
THAT WORKS
LIKE MAGIC!!

A VITAL TOOL
FOR THOSE
WHO WANT TO
LOSE WEIGHT.
THE "EVERY-
THING ZERO
SPICE."

SPRINKLE
SOME OF THIS
ON ANY DISH
AND IT'LL
AUTOMATICALLY
BECOME ZERO
CALORIES!!

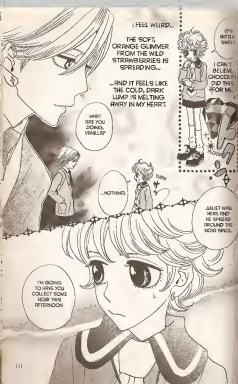
WIDE FROM
NOT EATING
MIGHT THE
MORE YOU
SPRINKLE ON
THE MORE
YOU'LL LOSE
WEIGHT!!

AND IT'S
TASTY—
♡

SURE!!
IT COMPLEMENTS ANY
FLAVOR AND
WILL MAKE
ANY DISH
TEN TIMES
BETTER!!

ME, TOO!!
WITH THIS
SPICE, YOU
CAN EAT AS
MUCH AS YOU
WANT—
♡

I'VE BEEN
HOLDING
BACK, BUT
NOW I'LL HAVE
THE CURRY
DORR!!
♡



I FEEL WEIRD...

THE SOFT,
ORANGE GLIMMER
FROM THE WILD
STRAWBERRIES IS
SPREADING...

...AND IT FEELS LIKE
THE COLD, DARK
LUMP IS MELTING
AWAY IN MY HEART.

WHAT
ARE YOU
DOING,
VANILLA?

...NOTHING.

I'M GOING TO
HAVE YOU
COLLECT SOME
NOW THIS
AFTERNOON

JULIET WAS
HERE AND
HE SPASMO
AROUND THE
MOUNTAIN.

OH
MY!
WHAT?

I CAN'T
BELIEVE
CHOCOLAT
DID THIS
FOR ME.

THAT'S MY
FUTURE GUIDO
THAT'S SOME-
THING THAT
GOES AGAINST
THE LAWS OF
NATURE. RIGHT?

FLOOR!



CHOCOLAT,
WHY DIDN'T
YOU HIT
YOUR LUNCH
KIBBIT?

WHY?

WHY
BECAUSE
IT'S
ORDIN, THAT'S
NAK.

THERE'S
NO WAY YOU
CAN GIVE
CHILDREN
FROM WHAT
YOU WANT
TO EAT.

I'M PRETTY
SURE THIS
IS VANILLA'S
DESK.

I'M SURE
WE WON'T
ACCEPT THIS
IF I GIVE
IT TO HER
DIRECTLY

IT'S FROM
CHOCOLAT-
CHAN.

...WILD
STRAW-
BERRIES?

OH!

THESE
MUST BE
FROM
THE WILD
BERRY
BUSH I
LOVINGLY
LOOKED
AFTER.

I'VE JUST ABOUT HAD IT WITH EVERYONE!

IT'S LEFTOVER FISH SALAD (KIDOMEN'S FAVORITE) COOKED IN SOY SAUCE, AND TOMATOES AND SPINACH

I DIDN'T HAVE TIME TO EAT BECAUSE I WAS SO BUSY PUTTING THE NEWSPAPER TOGETHER.

YOU'RE EATING LUNCH NOW?

YOU KNOW, I ACTUALLY DIDN'T EAT LUNCH AND...

WELL, ABOUT THAT, I'M SORRY.

OH, THAT LOOKS SO GOOD. DID YOUR DAD MAKE IT?

YES, HE DID.

SHUT UP, YOU OLD HAG!

POKE 7

WHAT'S GOING ON WITH EVERY-ONE?

THE NOIR IS SPREADING ALL OVER SCHOOL.

EVEN THE NOIR HAS BEEN HERE AND IS FOLLOWING A HUNTER.

OH!

WHILE AKIRA AND I ARE FINE...

COULD IT BE THAT SPICE...?

WHAT?

...AND THAT GIVES BIRTH TO NOIR.

WE ARE SITTING DOWN!

GOSH, YOU'RE SO ENJOYING.

HOW LONG ARE YOU GOING TO TAKE? TAKE YOUR SEATS.

POKE 7

IF YOU WISH TO EAT, WRITE. EVER YOU WANT BUT NEVER EAT, WRITE.

...IT MEANS YOUR HEART WILL NEVER BE REFILLED.

HUNGRY, WE'VE MUCH FOCUS AND RATHER REMIND.

THIS SPICE WILL FOSTER THE GROWTH OF DARKNESS IN SUCH HEARTS...

HEY, AKIRA.

DON'T YOU THINK EVERY-ONE HAS BEEN ACTING WEIRD SINCE LUNCH?

WHAT?



BUT WE WERE
TOLD NOT TO
GO NEAR THE
OGRES!!

SOMEONE
WAS
COLLECTING
NOIR!!

THE
OGRES/
THE SPICE
WAS A
TRICK
FROM THE
OGRES...

I'M POSITIVE
THAT SPICE IS
WHAT TURNED
EVERYONE'S
HEART INTO
NOIR.

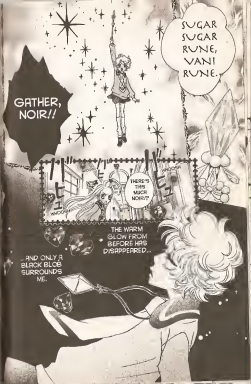
I HAVE
TO DO
SOME-
THING.

THAT'S RIGHT,
RIBBIT!!
YOUR MISSION,
CHOCOLAT, IS
TO COLLECT
HEARTS AND
BECOME THE
QUEEN, RIBBIT.

WHO SAYS
I'M GOING
TO GET
CLOSE TO
THAT?

IF I DON'T
DO SOME-
THING,
YOU KNOW
THERE ARE
GOING TO
BE MORE
VICTIMS
TOMORROW
AND THE
DAY AFTER!!

I JUST WANT
TO STEAL THAT
SPICE AND
THROW IT AWAY!
☆



SUGAR
SUGAR
RUNE,
VANI
RUNE.

GATHER,
NOIR!!

THERE'S
THIS
MUCK
NOIR!!

THE WARM
GLOW FROM
BEFORE HAS
DISAPPEARED...

...AND ONLY A
BLACK BLOB
SURROUNDS
ME.



LET'S GO,
CHOCOLATE!

YAHOO!!

OKAY THEN!
WE HAVEN'T
BEEN
THIEVES IN A
LONG TIME.

HEY,
QUIT IT,
PURITY!

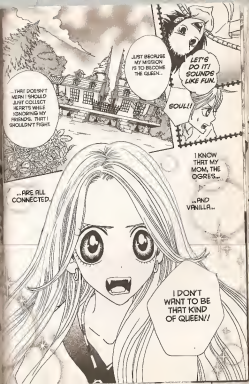
OKAY!
I'LL HELP
YOU.

CHOCOLATE.

HA, HA,
HA, HA,
HA, HA,
THIS IS TOO
MUCH FUN.

BREAKING
INTO AN EMPTY
SCHOOL
ROCKS.

SOUL,
YOU'RE
TOO
WEIRD.



JUST BECAUSE
MY MISSION
IS TO BECOME
THE QUEEN..

LET'S
DO IT!
SOUNDS
LIKE FUN.

SOUL!!

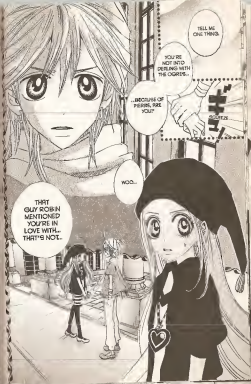
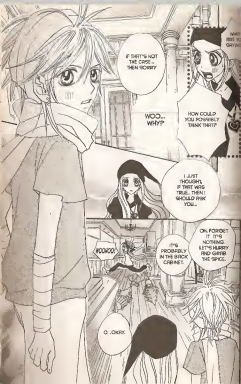
...THAT DOESN'T
MEAN I SHOULD
JUST COLLECT
HERT'S WILLS
IGNORING MY
FRIENDS. THAT I
SHOULDN'T FIGHT.

...ARE ALL
CONNECTED.

I KNOW
THAT MY
MOM, THE
OGRE'S...

...AND
VANILLA...

I DON'T
WANT TO BE
THAT KIND
OF QUEEN!!



RAAAAW!

WROOON

RAFALE

!!

MY NAME IS JULIET. I MANIPULATE THE WIND.

THE WIND RESPONDS TO YOUR MOVEMENT.

AND IT WILL CONTINUE UNTIL EVERYONE STOP BREATHING.

I CAN'T BREATHE BECAUSE OF THIS GUST OF WIND! P

HMMM. WELL, THAT'S INTERESTING.

SO HE WAS AN OGRE.

WE'RE GOING TO THROW IT OUT OF COURSE.

HOW NICE TO SEE YOU AT THIS HOUR.

WHAT EXACTLY ARE YOU GOING TO DO WITH MY SPICE?

THE SKEGSMAN FROM LUNCHTIME.

!!

VANILLE AND PISSELE, WHO ARE COLLECTING THE WIND, ARE WAITING

MY JOB IS TO CREATE MORE LIQUID THAT SPICE.

I WON'T LET YOU INTERFERE.



YOU'LL
FALL APART,
VANILLA!

THAT WAS
FANTASTIC,
VANILLA!! YOU
COLLECTED
SO MUCH
NOIR.

NOH-
NELL!
NOH!

THAT WAS
SOMETHING!
♥

I
COULDN'T
COLLECT
THAT MINN
HEART'S
MYSELF.

WHY?

WHY
DOES MY
HEART
BURN SO
MUCH?

GET
OUT OF
HERE...!!

JUST
LEAVE
ME
ALONE!!

HEY, THAT GUY
IS PRETTY
DOOFY.

...EVEN
THOUGH HE
IS A HARD
DISGUISE!

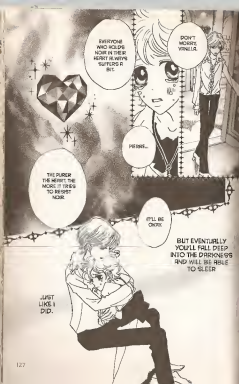
OW!
IT'S HOT.

IT'S
HOT,
HOT.

...EVEN THOUGH
SHE WAS
ALWAYS WORK
AGAINST THE
DARKNESS AND
GLOOM.

I CAN'T
BELIEVE
VANILLA
COLLECTED
SO MUCH
NOIR...

LET'S GO
HOME,
CHOCOLATE!



SUGAR SUGAR RUNE

SUGAR
SUGAR
RUNE
CHOCO
RUNE



YOUR
HEART,
COME
TO ME!!

W.H.A.K THE ALLY ANGELS OF WORD ADRENALINE

OKAY NEXT
THIS IS FROM
TOMOKO-CHAN
IN OMIGAWARA
PICTURE. SHE
WRITES "WHO'S
OLDER, WOOD OR
GOLD?" SOON,
WHO KNOWS?
MODEL THE
WART-THICK
ONE IS OLDER!

AGRAH
WHY'S
THIS ALL
ABOUT?

**HEY WHAT ARE YOU GUYS
DOING WITHOUT ME?**
"BROOD MACHO-GENSEI"
KACHU WILL BE UNDER
THE SPOT SHE SAID "I LOVE
THE SPOT THAT IS GLACIER
AND ROCKY" ROBIN USED
TOMOKO! ♥ BUT I ALSO
LIKE CHOCOLAT'S
"A FIDDLE BELLINI"
GELL IN WILL!"

**OKAY! I'M
CAPTURING
HERBIVORE
WART'S
THAT'S
THAT'S**

**HERE'S ONE
FROM
OKINAWA
KINGDOM
PICTURE. SHE
SAID, WHICH
MUSIC WILL
DOES MOTO-
SOMETHING
"BE MORTY THE
"WILL TO GO-
"WE HASTY"**

**HEY, ARE
THERE'S
TONS
OF PIN
MINE
THAT'S
PLED
UP**

**WHAT
ARE YOU
GUYS
DOING?
WHY
ARE YOU
GUYS
BLUSH-
ING?**

**YOU TWO
WILL TO
NUMBER
THE
QUESTION
BUT IN MY
HEART, I'M
HONOR-
ING, "WHO
DON'T WE
ASK ABOUT
ME?"**

**ME
NEITHER.**

**T.T.T.T.
THAT'S
I DON'T
HAVE
ONE.**

**OKAY, LAST
QUESTION.
FROM RE-CHAN
IN YAMAGUCHI
PICTURE. SHE
SAID, "I AM VERY
CURIOUS TO FIND
OUT WHAT TYPE
OF GIRL, TRUE,
MUMBAI, AND
MORR LING."**

**I INTER-
VIEWED
THAT
BOY, BUT
SHE WACK
TOLD ME
THEY WERE
OLDER SO
I REALLY
DON'T
KNOW.**

**YOU WANT
TO ASK
KATOP
THEY LOOK
LIKE THEY
COULD BE
COURTESY**

**OKAY AND
OKAY BY
AND
BY
OKAY, IN
MY PIN,
I
DUE**

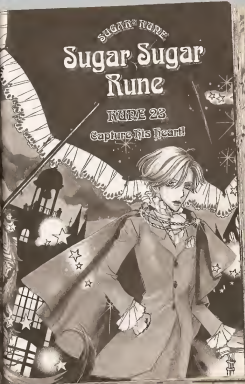
**DON'T
FORGET
TO WRITE
TOWARD,
EVERYONE!**

**WE'RE
ALL
DOING
KACH
SHE'S
WENT
OUT OF
TAKI**

**I'M
HAPPY
TOMOROW
WHO IS
DEEP
AND
DER-
GATE.**

**OKAY
OKAY I
LIKE GIRLS
WHO HAVE
THEIR OWN
CHARMS
ABOUT
THINGS
AND ARE
COOL.**

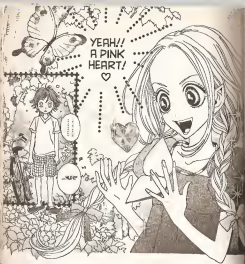
**SOMEONE
RIGHT?
WHAT TYPE
OF GIRLS
THEY LIKE.
HEY, IF YOU
DON'T
GIVE AN
ANSWER,
I'M GOING
TO MAKE
ONE UP.**



SUGAR*RUNE
Sugar Sugar
Rune

VOLUME 23
Capture His Heart!

YEAH!!
A PINK
HEART!



SUGAR RARE



THAT'S
RIGHT!!

VANILLA-CHAM!
HAD HER EYES
ON NOUCHI.
YOU'RE SO
CHICKY!!!

OH, SO IT'S
OKAY TO DO
THINGS IF
YOU DIDN'T
KNOW IN THE
FIRST PLACE?

WHY ARE YOU
HANGING OUT
WITH NOUCHI?
HE'S IN MY
CLASS

WHY DO YOU
HAVE TO TAKE
HIM FURTHER
FROM ME,
CHOCOLATE?
GAWP?

DOES IT
MATTER IF
HE'S IN YOUR
CLASS OR THE
I TOOK HIM
FROM YOU?

FIRST OF
ALL, I DIDN'T
KNOW YOU
HAD YOUR
EYES ON HIM.

IT'S UP TO THE
BOYS TO LIKE
ANYONE THEY
WANT.

THEN I
HAVE A
PUN!

IS THAT
SO?

DUSK DURING
THE SUMMER...
THE WOODS
ARE SUR-
ROUNDED BY
A LIGHT GREEN
SCENT THAT'S
CARRIED BY
THE BREEZE.

HEAVY I CAN'T
BELIEVE THE
SUN IS ALREADY
GOING DOWN
WE SHOULD GO
HOME, KIMO

LET'S PLAY
AGAIN
SOMETIME
NOUCHI.

SURE.

OHAY

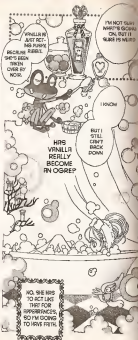
YOU'RE
DOOL-TLE
YOU'RE
NOT SPOPPED
OF RUGS

SEE
YU!

THAT SCENT
REMINDS
ME OF
BOYS.

VANILLA...

SOMETHING
NICE



VANILLA IS
JUST GET-
TING FUNKY
RUBBLE.
BECAUSE
HE'S BEEN
TAKEN
OVER BY
NOR.

I'M NOT GUY
NOR'S GUY
ON, BUT I
WAS IS NURD

I KNOW

BUT I
STILL
CAN'T
BACK
DOWN

HIS
VANILLA
REALLY
BECOME
AN OGREP

NO, HE HAS
TO ACT LIKE
THAT FOR
APPEARANCES,
SO I'M GOING
TO HAVE FAITH



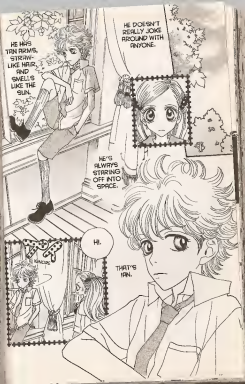
CHOCOLATE,
YOU KNOW I'M
FROM YOUR
CLIQUE?

WHY DON'T
WE COMPETE
TO SEE WHO
CAN CAPTURE
HIS HEART
FIRST?

THE ONE WHO
LOVES MUST
DISMISSE THE
WON'T TAKE THE
HERB OF THE
WON'T NOT IN
HER CLASS.

I WONDER IF
CHOCOLATE
WILL BE ONLY
PROVIDING
SUCH A THING
RIGHT?

ALL
RIGHT,
YOU'RE
ON!!!





JOE

(THE MAGICAL
WOLF'S MAIL ORDER
DELIVERY MAN)

HEIGHT: 147 CM

BIRTHDAY: JUL 10

HOBBY: MOTORCYCLE
RIDING

SPECIALTY:

REMOVED BARRELS
BLACK IN THE GUN, HE
WAS GIVEN A GUNNAGE
AND A HORNBLANK
THAT HE MAKES BY
HANDS (GUNS)



NOIR!!

SUGAR
SUGAR
RUNE,
VANI
RUNE!!

I'M ABLE
TO DO
NOTHING.

AND THANKS
TO NOIR,
MY SPELLS
SEEM LIKE
THEY'RE
GETTING
STRONGER.

THE PRIN
I HAD
RECENTLY
HIS DISAP-
PEARED LIKE A
DREAM.

AAAAA...
AAAAA...

HUHP

AND HE'S
FROM
AUSTRALIA
AND LOVES
TO SUSS

ICE-
SEN...

WE'RE
FRIENDS
!!

HIS
PARENTS ARE
DIVORCED
AND HE LIVES
WITH HIS
MOTHER.

IN AN
OOPS
THINKING

THANKS FOR
TELLING ME
ALL THIS...

I KNOW THIS
BECAUSE...

BUT WHY
ARE YOU
INTERESTED
IN THEM?

IS IT
BECAUSE
YOU-P

I DON'T
BELIEVE
YOU LIKE
SOMEONE
LIKE HIM

YOU
LIKE
HIM

THE
BEACH?

AND VENUS
COMES IN
ENGLISH

MY DAD
SAID HE'D
TAKE US.

WE'RE
GOING NEXT
SUNDAY. DO
YOU WANT TO
GO?

YEAH/
I'LL
GO!!

IT'S
CALLED
VENUS-
IN A JEN
MOS.

THANKS
SO MUCH

HERE.

IT'S
RIGHT IN
FRONT OF
YOU

WELL, I
WANT
TO SEE
IT.

UM, DO YOU
KNOW WHERE THE
"ENCYCLOPEDIA
OF THE '80S" IS?

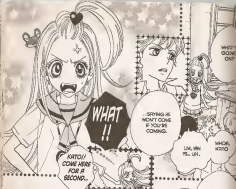
OH,
SORRY!!

THAT'S...

I WANTED TO
KNOW THE
NAME OF
THIS SHELL.

THE SHELL
IS A VENUS
COMB AND
IT HOLDS
A LOT OF
MEMORIES
FOR YOU,
IAN.

I KNOW IT
WAS A GIFT
FROM YOUR
FATHER IN
AUSTRALIA
AND THE
SHELL HANGS
IN YOUR
ROOM.



WHAT !!

KATON!
COME HERE
FOR A SECOND..

...SAYING HE
WOULDN'T COME
IF YOU'RE
COMING.

WHAT'S
GOING
ON?

UH, UM
YEA, UH.

WHOW,
KOTO

SINCE HIS
PARENT'S
DIVORCE...

IM HAVIN'
BEEN ABLE TO
GO TO HIS
DAD'S PLACE
IN HUNTERLAND
LIKE HE USED
TO EVERY
YEAR

I CAN
SEE THE
GREEN
HEARTS
IN EVERY-
ONE.

AKIHI PLANNED
THIS TRIP TO
THE BEACH
BECAUSE
HE'S BEEN SO
BURNED OUT.



WHAT?

YOU'RE
REALLY
GONNA
CHOCOLATE?

YEAH!!
THIS IS THE
FIRST TIME I
GET TO GO
TO THE BEACH
IN THE HUMAN
WORLD.

HEAR
THERE ARE
LIVING
DOLPHINS
IN THE OCEAN.

BEING THE
ONLY GIRL IN
A GROUP OF
GUYS?

HOW CAN
YOU BE
ONRY
WITH GART?

DON'T
WORRY
ABOUT UH,
WE WON'T FIT
IN THE CAR
ANYWAY.

UH..

THEN WHY
DON'T YOU
GUYS COME
WITH ME?

COME
ON, YOU
SHOULD
COME.

WHY
NOT?

NO MORE FISH
ROBBING AND UH
A BIG CAR.

I'LL GO
TALK TO
MOM.



KATO...

YOU'RE NOT
TO BLAME,
OKAY?

I KNOW

MOM, THIS
IS A FIRST
FOR ME.

BUT IT
FEELS LIKE
SHELLS ARE
SHATTERING
INSIDE MY
HEART.

I PRETENDED
WAS OKAY
IN FRONT OF
THOSE TWO...

I DON'T KNOW
WHY IAN HATES
ME SO MUCH.

IT'S HOW
THESE
TWO FEEL
ABOUT
IT.

A GREEN
HEART IN-
DICATES
"FRIEND-
SHIP"

I WANTED
YOU GUYS
TO GET
ALONG,
BUT...

EVER SINCE
IAN SAID HE
DIDN'T LIKE
YOU.

I FEEL
PATHY
THOUGH
MAKING YOU
FEEL BAD.
SORRY

SO TAKE
THE GUILT
WITH YOU.

I'LL GO
NEXT TIME.

I'VE MARRIED
AND THE
GIRLS
WHO THEY
WANTED TO
GO, TOO...

IT'S NOT
YOUR FAULT,
MARRIED.



THEN YU
MIGHT BE
ABLE TO SEE
THINGS A
LOT MORE
CLEARLY

WHY DON'TCHU
FOCUS ON
GETTING TO
KNOW HIM
FIRST?

"STEPPIN'
TO BE LIVED SO
MUCH."

RIGHT, I FORGOT
THAT I DIDN'T
KNOW ANYTHING
ABOUT IRL.

ABOUT THE
BEACH. ABOUT
HIS FATHER.

I... I PROMISE
I'LL TRY AGAIN
TOMORROW...

OKAY
JOE...



JOE, THE
DELIVERY
MAN...

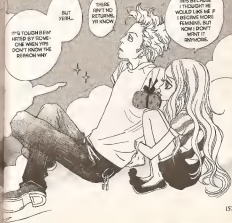
WHAT'S
WROGOT
YU LOOK
DOWN

BUT
YU...!

THUS
FVN'T NO
RETURNIN',
YU KNOW

IT'S TOUNGHEE
HATED BY SOME-
ONE WHEN YU
DON'T KNOW THE
REASON WHY

I ORDERED
THIS BECAUSE
I THOUGHT HE
WOULD LIKE ME IF
I BECAME MORE
FEMININE, BUT
NOW I DON'T
WANT IT
ANYMORE.





I'M GOING
TO BUILD
MYSELF
A BEACH
RIGHT
HERE.

I'M
FINE.

IAN'S
FAVORITE
THING'S
IAN'S
MEMORIES.
IAN'S
HEART.

I KNOW HE'LL
FALL HEAD
OVER HEELS
FOR ME.

BUILDING
A WORLD
BASED ON
RESEARCH
YOU'VE DONE.



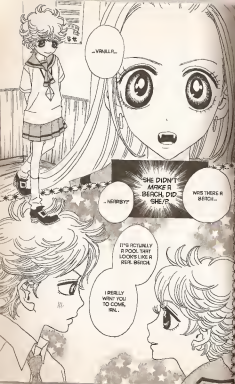
SINCE SHE
STOPPED
REJECTING
THE MOON,
SHE'S
BEEN SO
ENERGETIC.

WHEELA-GRAST
HRS BEEN
CHINTING
SOME SPELL
FOR HOURS
NOW.

I WONDER
WHAT SHE
PLANS ON
DOING?

IF YOU PUSH
YOURSELF TOO
HARD, YOU'LL
SUFFER HORROR.

WHEELA.



...VANILLA...

...NOBODY??

IT'S ACTUALLY
A POOL, THAT
LOOKS LIKE A
REAL BEACH.

I REALLY
WANT YOU
TO COME,
MIL.

SHE DIDN'T
MAKE A
BEACH, DID
SHE/P

WAS THERE A
BEACH...



MY DAD
TOTALLY
DISAPPEARED,
SAVING HE WAS
GOING TO
HUNT DOWN THE
POINTY STAR-
NOSED MOLE.

I'M SO
SORRY!!

YOU'RE
NOT
GOING
TO THE
BEACH?

WHAT?/P
NO WAY!

WE
WERE ALL
LOOKING
FORWARD
TO IT.

ADULTS
ARE SO
LAME.

THE
POINTY
STAR-
NOSED
MOLE...P

WHY ARE
YOU TWO COMING
IN HERE, TOOK
THE WRONG
CORRIDOR?

COULD
THIS
BE...P

THERE'S
A BEACH
CLOSE BY.



EVERY-
ONE'S
HEART IS
GLOWING
GREEN...



IT WOULD
BE A
WASTE TO
CAPTURE
IT.

GOSH, THIS
GREEN IS
ABSOLUTELY
BEAUTIFUL..

YESTERDAY
THAT WAS
FOR IRIK,
BUT TODAY
IT'S FOR
ME.



NEAR THE
PI WITH HER
OUT ON.



I THINK IT'S
BEHIND
HERE SOME-
WHERE...

...I WON'T
THIS WERE
PERHAPS
HOUSE FOR



THERE'S
NO
WAY
I CAN
GO,
THOUGH..

ALL
RIGHTY!!
THEN
LET'S GO
TODAY!!

...OH, NO.

SHE
MADE
IT FOR
IRIK!!



YOU'RE
COMING
TOO, KIRITO.

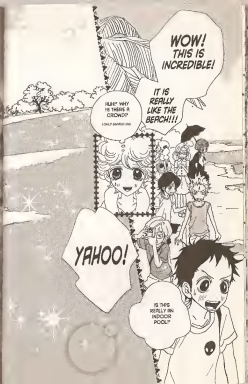


WE'LL GET
BORED IF
WE DON'T
HAVE BOTH
OF YOU.

IT'S
OH, NO,
RIGHT NOW?



WOW...
THE OCEAN,
THE BEACH...
EVERYTHING
LOOKS REAL.



WOW!
THIS IS
INCREDIBLE!

IT IS
REALLY
LIKE THE
BEACH!!!

JUST WHY
IS THERE A
CROWD?

I ONLY SAW ONE

YAHOO!

IS THIS
REALLY AN
INDOOR
POOL?

I GREEN
HEART.

I LOVE TO
SURF!!

I LOVE THAT
FEELING YOU
GET THE
INSTANT YOU
RIDE THE
WAVES

BUT YOU...
YOU'RE
FARTING

...AT LEAST,
BODY
BOARD.

...I ALSO
CAN...

AN AND
CHOCOLAT-
CHAN ARE...!!

I ALSO
CAN...

I WONDER
IF ICE-WIN
IS OKAY
HE LOOKS
FINE.

I HOPE
CHOCOLAT
NOTICED.

WOULD I
GO GET THE
BOYS? THEY'RE
PLAYING OVER
THERE.



SORRY!!
I'LL BE
RIGHT
BACK...!!

OH-
MY!!

!!

RIGHT.
I SHOULD
ASK SOME-
THING
ABOUT HIM.

I DIDN'T
KNOW YOU
WASSED.

I'VE NEVER
SURFED
BEFORE. DO
YOU SURF A
LOT, AN?

OH, NOT
REALLY.





CHOCOLAT
!!

TO BE CONTINUED IN
VOLUME FIVE

BUT SHE
DROWNED
IN IT.

SHE'S
SUCH A
GOOE



THANK GOODNESS
VANILLA HAIN'T
CHANGED. SHE USED
HER NOIR TO MAKE
SUCH A BEAUTIFUL
BEACH.

HUH...
I WONDER
WHY MY
BODY
WON'T
MOVE...

SHE'S NOT
COMING
BACK UP?

HEY WHERE'S
CHOCOLAT?

HUH?

BE MY VALENTINE
SUGAR SUGAR
Sugar Sugar
Rune



READ
FROM
THIS
SIDE!!



♥ THE END ♥

HERE'S A LITTLE
TIDBIT ABOUT WHAT
HAPPENS NEXT!

CHOCOLAT
AND PIERRE
FALL DEEP
INTO THE
DARK OCEAN...
WHAT'S
WAITING
FOR THEM
THERE?

WHAT HAPPENS TO THEM
WHEN THEY'RE TRAPPED
INSIDE A CAVE...?

CHOCOLAT AND PIERRE GET CLOSER THAN EVER/P
VOLUME 5 WILL BE ON SALE JANUARY 4, 2007!



TRANSLATION NOTES

For your edification and reading pleasure, here are notes to help explain some of the cultural and story references from our translation of *Sugar Sugar Rune* 4.

PAGE 4, THE SPELLING OF CHOCOLAT'S NAME

"Chocolat" is the French word for chocolate; sometimes the Japanese prefer the French pronunciation, particularly if a person or thing has an expensive or fragile connotation. In this case, "chocolat" is prettier, probably more expensive, gourmet chocolate.

PAGE 4, CHOCOLAT'S FULL NAME

Chocolat's full name is Chocolat Melisère. "Melisère" means "bitter" in French.

PAGE 4, CHOCOLAT'S ASSUMED NAME, CHOCOLAT KATO

In Japanese, names are spoken in this order: surname and then given name. So Chocolat's full name would be spoken in Japanese as Kato Chocolat. In the Japanese language, usage of different Chinese characters can end up producing the same sound. In the case of the characters in the original Japanese manga, Kato Shokora (Kato Chocolat) means "sugar-added chocolate" when completely different Chinese characters are used.

PAGE 4, WHAT'S A FAMILIAR?

A familiar is a magical creature who serves a witch or wizard.

PAGE 4, VANILLA'S FULL NAME

Vanille's full name is Vanille Meuk. "Meuk" means "good" in French.



PAGE 35,
OBSCURITÉ



Obscurité is the French word for darkness.

PAGE 40, ROBIN AND
GLACIER'S SPELL



The spell used to chase away the Ogres was written in French in the original Japanese manga and was therefore left in French. The magic words are "Ceux qui sont nés des ténèbres... pars d'ici par le bouclier de la lumière." Roughly translated, this means, "Those who are born from darkness... leave here through the shield of light."

PAGE 43,
ÉTOILE AND ÉCLAIRÉ

In French, étoile means "star" while éclairé roughly translates into "enlightened" or "enlightenment."



PAGE 47,
CERNUNNOS

Ram's black cat, Cernunnos, is named after a Celtic deity. The name literally means the "Horned God." The god represents the spirit of horned male animals and is associated with fertility.

PAGE 62,
MADEGI GAKUEN

Gakuen is the Japanese word for "school."

TRANSLATION NOTES CONTINUED

PAGE 4,
VANILLA'S ASSUMED NAME, VANILLA ICE

Vanilla's Japanese name while she is in the Human World is Vanilla Ice. In Japan there is an ice cream, which sometimes comes in a bar, called Vanilla Ice.

PAGE 4,
WHAT IS NOIR?

Noir means black in French. It is the word for black beads—hearts colored by the emotion of hatred.

PAGE 4,
CHOCOLAT'S GRANDFATHER'S NAME

Chocolat's grandfather's first name, Corne, comes from the French term "corne-horn," which means "horn skin."

PAGE 5,
WHAT ARE ECURE?

Ecure is a form of currency used in the Magical World and a measure of magical power.

PAGE 9,
WALPURGIS NIGHT

Walpurgis Night is a holiday typically celebrated on either April 30 or May 1 in various European countries, including Sweden, Finland, and Germany. The holiday is named after Saint Walpurga, and it celebrates the arrival of spring.



PAGE 121,
RAFALE

Rafale means "blast" or "gust" in French.



PAGE 122,
MUR DE LIÈRE

Mur de Liere roughly translates to "wall of ivy" in French.

PAGE 135,
-CHAMA.

Since Bianca is a magical mouse, she has a mouse accent. Normally she should say "seema," but her accent makes her say "shame." It sounds a little like baby talk.



PAGE 141,
CARNELIAN CRYSTAL

According to New Age medicine, the carnelian crystal or gem is said to have healing powers, including giving people more focus, stronger mental powers, eloquence, and inspiration.

PAGE 170,
WHITE DAY

White Day is a made-up Japanese holiday that is one month after Valentine's Day. It is the day when men return the favor by giving women chocolates.



PAGE 171,
VALENTINE'S DAY IN JAPAN

Valentine's Day is one of the most exciting yet nerve-racking days of the year for many Japanese schoolgirls and a busy time for buying chocolate. It's the day a woman gives chocolate to a man she likes to let him know that she's interested. The gifts of chocolate can be divided into two types. Old choco (obligatory chocolate) is the chocolate you give to your superior or co-workers. Hareni choco is the chocolate you give to someone you love. It's common for a woman to buy twenty to thirty boxes of chocolate. Many department stores prepare fun and elaborate chocolate gifts as Valentine's Day approaches. Chocolate companies in Japan do much of their annual business during the week before Valentine's Day.

TRANSLATION NOTES CONTINUED

PAGE 68,
LE GLACES

Le glaces means "ice cream" in French.



PAGE 70,
LA ÉTOILE BRILLANT

La Étoile Brillant means "brilliant star" in French.



PAGE 82,
JALOUSIE AIGUILLE

Roughly translated, La Jalousie Aiguille means "the needle of jealousy" in French.



PAGE 89,
AGRANDISSEMENT

This is a magical word Chocciat uses to signify enlargement. It is French for expansion.

PAGE 101,
BONSAI

Bonsai is the Japanese art of growing trees and shrubs on a miniature scale by raising them in pots and extensively pruning them.

PAGE 108,
DORIA

Doria is a rich casseroles dish served in many Japanese eateries. It is very similar to the Italian dish risotto.